

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Argentina / Bolivia / Chile / Colombia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

**Abril 2010 / Nº 2**

*Uruguay,  
Montevideo*

Donación de la Confederación Suiza a la República Oriental del Uruguay en solidaridad con los damnificados por las inundaciones

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay emitió el Comunicado de Prensa Nº101/09, con fecha 16 de diciembre de 2009, que se transcribe a continuación:

"Al cumplirse 150 años de la presencia oficial suiza en el Uruguay, iniciada en 1859 con la designación del Sr. Jacques Reboul como Vice-Cónsul Honorario en nuestro país, el Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en saludar a la numerosa colectividad y empresas suizas instaladas en el Uruguay.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se congratula por la estabilidad de las relaciones entre ambos países, las que día a día han sido signadas por la amistad, el respeto mutuo y la cooperación.

En el marco de los 150 años de la presencia oficial de la Confederación Suiza en la República Oriental del Uruguay, la Cancillería uruguaya agradece y reconoce la donación para los damnificados ante las recientes inundaciones, realizada por dicha Representación Diplomática".

**"Huellas Suizas" en el Uruguay**

El 17 de diciembre de 2009, año en el que se cumplieron 150 años de la presencia oficial suiza en el Uruguay, tuvo lugar en la residencia del embajador, la exhibición fotográfica "Huellas Sui-



Los "Alegres Alpinos" y el Embajador de Suiza, Sr. Hans-Ruedi Bortis

zas". Es un extracto de la obra "Suizos en Uruguay" (2006), del fotógrafo Ignacio Naón y la maestra Sonia Ziegler. El señor Naón se ocupó de los reportajes fotográficos mientras que la señora Ziegler, que es descendiente de suizos, contribuyó con la investigación histórica y los textos.

El nuevo Embajador de Suiza, Sr. Hans-Ruedi Bortis, invitó además de la comunidad internacional y representantes uruguayos de la política, la economía y la cultura, a las asociaciones suizas como Sociedad Tiro Suizo "Nueva Helvecia", la Comisión Pro Colonia Suiza "Trabajo y Tradición", la Sociedad Suiza de Paysandú, el Club Suizo de Montevideo y la Societá Patriottica Liberale Ticinese.

El evento fue acompañado por los Alegres Alpinos, grupo folklórico de música y bailes de Nueva Helvecia.

El mismo día, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la R.O.U. agradeció la donación de 10.000 USD de la Embajada de Suiza en Uruguay en solidaridad con los damnificados por las inundaciones.

*(Agradecemos la información enviada por la Sra. Nina Oberbühler, pasante de la Embajada de Suiza en Uruguay)*

*Uruguay,  
Nueva Helvecia*

**Inauguración del portal**



El pasado lunes 8 de febrero se inauguró en la entrada de la ciudad de Nueva Helvecia, sobre la Avenida Batlle y Ordóñez, un distinguido portal construido en piedra y madera.

La iniciativa fue de los pobladores, comerciantes y personas vinculadas a las instituciones de la ciudad, con el aval del Municipio local y departamental.

Tiene en la parte superior una veleta que es un barco, hecho por un herrero de la localidad en hierro forjado; recuerda el barco que transportó a los primeros pobladores que llegaron del viejo mundo (en el 2012 se cumplirán 150 años del arribo). Además se construyeron dos ventanas con postigos, balconeras con flores rojas y blancas; el detalle de las ventanas se puede apreciar también detrás. En los extremos del portal, las flores nacionales de Uruguay y Suiza: el ceibo a la iz-

quierda y la flor Edelweiss a la derecha, hechas artesanalmente en madera. De frente, un cordial saludo: "Bienvenidos a la colonia suiza Nueva Helvecia". Detrás, "Buen Viaje" en distintos idiomas, despidiendo a los viajeros que parten de la ciudad.

El acto de inauguración fue muy emotivo ya que comenzó con la llegada desde el norte de los criollos, acompañados con música folclórica nacional; sobre una calle transversal llegaron los lubolos(\*) con música afrouriaguaya incorporada al acervo cultural de la nación y desde el sur, el Río de La Plata, llegaron los inmigrantes con la música típica de Los Alpes. Los tres grupos interpretaron sus danzas representativas y de inmediato se realizó la inauguración. Hicieron uso de la palabra el Sr. Oscar Perazza de la Comisión Pro Pórtico, el Sr. Collazo presidente de la Junta Departamental de Colonia y el Dr. Walter Zimmer Intendente del Departamento, oriundo de Nueva Helvecia y descendiente de suizos.

Finalmente los distintos grupos y el público presente pasaron debajo del pórtico sellando esa integración de las diferencias que caracteriza a los habitantes de Nueva Helvecia.

(\*) lubolos: las antiguas comparsas de negros datan de la época de la colonia; los esclavos disfrutaban de algunas festividades danzando y vistiéndose a la usanza de sus amos, con ropas que éstos desechaban. Lubolo significa blanco pintado de negro. La expresión surge precisamente cuando los blancos, atraídos por la danza y el rítmico sonar de los tambores, comienzan a participar pintándose sus rostros con carbón y brea, remediando el color, primero de los esclavos traídos de África y luego, de los libertos descendientes de esclavos, nacidos en estas tierras y que mantenían las tradiciones ancestrales.

*(Gracias Nelson Barreto Bratschi por la información enviada y su permanente colaboración con nuestras Noticias Regionales)*

## Paraguay



### Invalorable solidaridad suiza con el Chaco Paraguayo

Uno de los valores que distinguen culturalmente a Suiza es la solidaridad. Desde Paraguay podemos dar fe de ello por los distintos proyectos que han impactado en el pueblo chaqueño en el transcurso de los últimos 3 años. Jacques Bille, capitán suizo de ultramar -ahora retirado-, tuvo la ocasión de visitar la escuela primaria y secundaria con internado, llamada Centro de Formación Pa'í Pukú (\*), situada en el árido Chaco, a 156 Km de Asunción, ciudad capital.

La precariedad de la situación escolar y el contraste existente -si se compara con los estudiantes de Suiza- lo conmovió profundamente y lo llevó a crear la Asociación Suiza Pa'í Pukú de la cual es presidente (ver el sitio <http://associatio-suisse-paipuku.ch>). A través de la Asociación se canaliza la ayuda a la escuela: apoyo financiero para niños cuyos padres no pueden pagar la escolaridad, creación de corrales para las vacas, compra de 17 vacas -que producen la leche para el desayuno-, calefones de agua y un sistema de planchas solares que reemplazan parcialmente a las planchas de carbón. Últimamente se ha instalado un sistema de purificación de agua y se prevé instalar un sistema generador de biogas

para su utilización en la cocina y posteriormente, para alimentar un generador de electricidad.

Cabe mencionar que el vicepresidente de la Asociación es otro capitán de la marina mercante suiza -también retirado-, el Sr. Robert Sauter, quien desde Ginebra participa activamente.

Para finales de 2010 se está preparando una "Acción de Navidad" en el "Collège de la Planta" Liceo en Sion, Valais. La dirección del Liceo, conjuntamente con los alumnos y sus familias van a organizar una campaña de información y colecta de fondos en favor de proyectos pro escuela Pa'í Pukú.

Hay otros residentes en Paraguay que colaboran benéfica-mente con la escuela, entre ellos, el Dr. Enrique de Mestral, quien con otros colegas, realiza mensualmente visitas médicas al centro educativo, para asegurar el bienestar de los alumnos.

Los niños de Pa'í Pukú ahora ya saben que en Suiza se fabrican buenos chocolates, pero además pueden percibir que hay gente de gran corazón.

(\* Pa'í Pukú: Pa'í voz guaraní cuya traducción es "padre, cura" y Pukú, "alto". El cura belga que fundó la escuela medía más de dos metros.

### Un sabio suizo en Paraguay

Recientemente, en el marco de los festejos del Bicentenario



Comunidad nativa Mbya

de la República del Paraguay, tuvo lugar en el Centro Cultural Cabildo de Asunción-Paraguay, una exposición de los volúmenes y archivos de la biblioteca particular del sabio tesinés Moisés Giacomo Bertoni, conocido en Paraguay como Moisés Santiago Bertoni (15/06/1857-19/09/1929). Bertoni llegó con su familia en 1884, radicándose en la selva paraguaya a orillas del río Paraná, muy cerca de las Cataratas del Yguazú, donde instaló su imprenta "In Silvis". Fue uno de los inmigrantes más extraordinario que haya arribado a tierras paraguayas; curioso autodidacta, multifacético investigador y pionero de la agronomía paraguaya. Se interesó por la farmacopea, antropología guaraní, zoología, meteorología; llegó a crear el primer calendario de lluvias del país y su increíble catálogo de botánica. Fue él quien hizo el primer análisis del Kaá he'é (Stevia Rebaudiana Bertoni) planta que recientemente ha revolucionado el mundo de los edulcorantes y ha sido aprobada en Suiza y Europa. La exposición tuvo lugar el

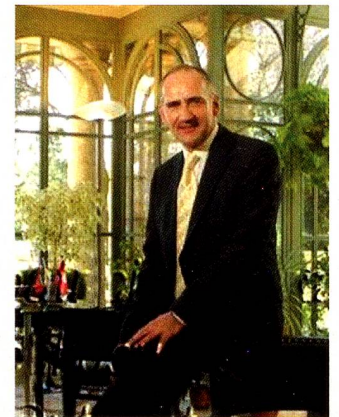
pasado mes de febrero, pero los interesados en conocer el aporte del gran sabio suizo al Paraguay pueden visitar el Parque Nacional Moisés Bertoni, con sus 200 hectáreas a orillas del río Yguazú, su casa y donde habita la comunidad nativa Mbya. ¡Paseo que los llenará de asombro!.

(Información enviada por el Sr. Eduardo Müesch, miembro del Conseil des Suisses de l'étranger (CSE), representante de la comunidad en Paraguay)

## Chile, Santiago



### Despedida del Embajador Regli



André Regli  
Embajador de Suiza

"Después de casi 5 años, termina mi mandato como Embajador de Suiza en Chile, el 13 de marzo. Uno de mis objetivos fue dar más presencia a Suiza en

# Pequeño Mozart

## INICIACION MUSICAL

María Inés Baeriswyl Rada  
Profesora de Educación Musical

Betty Brantmayer Barrera  
Diseño e ilustraciones

GOBIERNO DE CHILE  
CONSEJO NACIONAL  
DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
CONSEJO NACIONAL DE LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA  
Creando Chile

EDITORIAL UNIVERSITARIA

65 canciones infantiles tradicionales y de la autora, grabadas en CD.  
Actividades lúdicas para enseñar las notas y figuras musicales.

[www.universitaria.cl](http://www.universitaria.cl)





Círculo de Damas Suizas de Temuco

este país. Con toda modestia puedo constatar que hemos logrado esta meta. Suiza ha intensificado notablemente su relación con Chile en los ámbitos político, económico, cultural, así como en el científico y tecnológico. Me gustaría agradecer a todos los que han contribuido para alcanzar este importante resultado. Fue un gran placer haber estado en contacto con muchos de ustedes. Voy a dejar este maravilloso país con muchas impresiones positivas y agradables de su paisaje pero sobre todo, de su gente.

Agradezco desde ya el apoyo y el cariño que ustedes quieran brindar a la nueva Embajadora de Suiza, Ivonne Baumann, quien llegará el 16 de marzo. Deseo a todos el mejor de los éxitos en el ámbito profesional y personal.  
¡Hasta pronto!..."

## Temuco

### Círculo de Damas Suizas

Desde el año 1982 existe en

Temuco el Círculo de Damas Suizas que en su fundación estuvo integrado por las madres de las actuales integrantes. Hoy son sus descendientes y suizas de la región quienes se reúnen una vez al mes junto a una fraterna taza de té para compartir y planificar las actividades que realizan y que tienen como objetivo ayudar a los más necesitados. Su presidenta es la Sra. Heidi Gruebler.

El 1º de agosto visitan el Hospital Regional y llevan ajuar de ropa para los recién nacidos, trabajos que realizan junto a las Damas de Rojo.

Apoyan también a FUNQUEM (Fundación del niño quemado), donde hace dos años, con un proyecto y ayuda de la Embajada de Suiza se realizó una ampliación al Hogar de acogida. Mensualmente aportan a Damas de Verde, que se preocupan por los niños con cáncer y al Hogar Hosana que rehabilita a drogadictos. Siempre están atentas para

dar lo mejor de ellas.

En la fotografía se puede observar el quinchito de la Cónsul Honoraria, Sra. Marianne Fiala, quien facilitó su lugar para realizar la última reunión del año 2009. Fue una tarde amena y plena de alegría y compañerismo.

(Gracias Marianne Fiala-Beutler - Cónsul honoraria- Consulado de Suiza en Temuco)

## Perú, Lima



### Cocktail: "Las nuevas perspectivas de la promoción comercial suiza en el Perú"

En ocasión de esta visita a Lima del Sr. Martin von Walterskirchen, Director para América de OSEC Business Network Switzerland, la Cámara de Comercio Suiza en el Perú organizó una recepción en la Residencia de la Embajadora de Suiza, Anne-Pascale Krauer Müller el 24 de Febrero del año 2010.

Durante este ameno encuentro económico-comercial, la Em-



Corinne Schirmer (Gerente de la Cámara de Comercio Suiza en el Perú), Antonio Gnaegi (Presidente), Martin von Walterskirchen (Director OSEC) y Anne-Pascale Krauer Müller (Embajadora de Suiza)

bajadora Anne-Pascale Krauer Müller habló sobre el desarrollo positivo de las relaciones económicas entre Suiza y el Perú en la última década, diciendo que la firma del Acuerdo de Libre Comercio entre el Perú y la EFTA (del cual Suiza forma parte), que se llevará a cabo próximamente, va a favorecer el desarrollo de actividades económicas.

El Presidente de la Cámara de Comercio Suiza en el Perú, Antonio Gnaegi, señaló los logros de



Peter Anders Moores (Presidente de la Cámara de comercio de Lima), Jon Bickel (Representante de Swisscontact) y Anne-Pascale Krauer Müller (Embajadora de Suiza)

la Cámara de Comercio -que celebró su 30 Aniversario a fines del 2009- a lo largo de su exitosa trayectoria y los nuevos servicios que brinda a sus numerosos socios. Además, mencionó el centenario de la hazaña del aviador Jorge Chávez, que sobrevoló por primera vez los Alpes (desde Suiza hacia Italia), en el marco del cual se van a organizar diversas actividades.

El Señor von Walterskirchen -en su calidad de representante de la organización OSEC Business Network Switzerland encargada por el Gobierno suizo de fomentar la internacionalización de las empresas suizas- explicó que había llegado al Perú para evaluar los sectores de la economía peruana que mejores perspectivas comerciales ofrecen actualmente a las PYMES suizas. Durante su alocución mencionó la importancia del intercambio comercial internacional para el desarrollo de la economía suiza, resaltó su intención de promover nuevas áreas de comercio entre Suiza y el Perú y destacó también la gran labor que la Cámara de Comercio Suiza viene realizando año tras año para fomentar la inversión y el comercio entre Suiza y Perú.

Este importante evento, que reunió a más de cien invitados, alcanzó un gran éxito y marcó un nuevo auge de las relaciones económicas bilaterales.

### Fondo Cultural de la Embajada de Suiza en el Perú

El Fondo Cultural de la Embajada de Suiza fue creado en Abril

*Fábrica de Chocolates*

*Baeriswyl*

**Chocolatta**

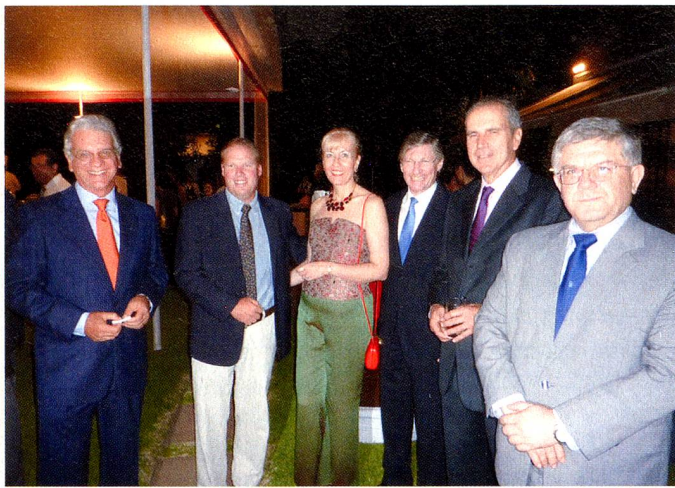
*Cafetería - Salón de Té*

**... Sabor fresco y natural, como el viento y las estepas de nuestra Patagonia**

*Ya inauguramos*

**Chocolata 1**    **Chocolata 2**

BORIES 852 - Punta Arenas, Chile O'Higgins 1235  
Fono:(61)248150 - Fax:(61)221129 Hotel Casino Dreams del Estrecho  
E-mail:chocolatta@123.cl



Gonzalo de Cossio (Gerente General Metalor), Alex Benoit (Vicepresidente Cámara de Comercio), Line Leon- Pernet (Consejera de la Embajada de Suiza), Felipe Barclay (Presidente Pro Ticinio), Leno Mulder (Presidente del Directorio Química Suiza) y Renzo Rossini (Gerente General Banco Central de la Reserva)

de 2008 con la meta de promover la cultura Suiza en el Perú. Gracias al apoyo financiero de 15 empresas suizas que lo integran se han venido realizando numerosos eventos con mucho éxito.

La Embajada de Suiza agradece a todas las empresas miembros del Fondo: Otto Kunz, Xstrata Copper, BSI, Química Suiza, Swissport, Roche, Swis-sôtel, Nestlé, Grupo Albis y Grupo Inca, ABB, Hotel Andino, OM Pharma, La Tiendecita Blanca y Corporación Custer por el gran apoyo recibido en el 2009, año en el cual se celebró el 125 Aniversario de las Relaciones Bilaterales Perú-Suiza.

La retrospectiva en fotos de todos los eventos organizados el año pasado se pueden encontrar en el siguiente link: [http://www.eda.admin.ch/etc/media-lib/downloads/edactr/per.Par.0134.File.tmp/Retrospectiva/fotos/Actividades/2009\\_red.pdf](http://www.eda.admin.ch/etc/media-lib/downloads/edactr/per.Par.0134.File.tmp/Retrospectiva/fotos/Actividades/2009_red.pdf)

Entre los eventos más importantes previstos para el 2010, tenemos el apoyo a la presentación de la obra de teatro "Die Probe" de Lukas Bärfuss, una iniciativa suiza en el marco del Centenario de Jorge Chávez (quien sobrevoló los Alpes desde Brig/Suiza hacia Italia), la contribución al III Festival de Cómic "Mundo Viñeta" y colaboración con el Centro de la Imagen / ICPNA para la presentación de la exposición «El sueño de la ver-

dad» del fotógrafo Werner Bischof en provincia.

*(Información enviada por Jacqueline Lehmann, practicante de la Embajada de Suiza en Lima-Perú. ¡Gracias por esta colaboración!)*



### Embajada de Suiza

Estimados friburgueses de origen o de corazón:

La Embajada de Suiza desea llamar su atención sobre un nuevo proyecto respaldado por la Cámara de Comercio de Friburgo y el Cantón de Friburgo:

### "Fribourgissima"

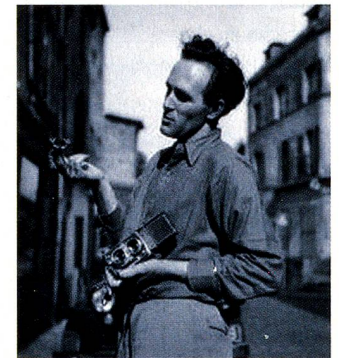
Este proyecto está orientado a todas las personas vinculadas por su origen o su corazón, al Cantón de Friburgo. El objetivo es crear una red social y poner en contacto a personalidades activas en el Cantón de Friburgo y Friburgueses en el extranjero. El círculo de personas se extiende a Friburgueses "de corazón", es decir a personas extranjeras que completaron sus estudios en Friburgo. De esta manera, el pro-

yecto aspira a contribuir a la promoción del Cantón de Friburgo y sostener su fomento económico en el marco de una política de crecimiento, de innovación y de desarrollo sustentable.

Invitamos a todas las personas interesadas, a acudir directamente al proyecto "Fribourgissima" por el link siguiente: <http://www.fribourgissima.ch/accueil.html>

### Argentina, Buenos Aires




### "Werner Bischof. Imágenes El sueño de la verdad" Centro Cultural Borges



Werner Bischof fue un fotoperiodista suizo cuya vida se apagó muy pronto, a los 38 años en el Perú cordillerano. Pocos años le bastaron para construir una carrera brillante; a través de imágenes de una estética impactante, nos enseña la verdad de lo que observó.

Una cuidada selección de 106 imágenes del amplio archivo dirigido por su hijo Marco Bischof, ofreció lo mejor de su trabajo en la muestra titulada "Werner Bischof. Imágenes. El sueño de la verdad". Pudo verse en el Centro Cultural Borges, desde el día de su inauguración, 10 de diciembre de 2009 hasta el 31 de enero de 2010.

El hilo conductor de la exposición estuvo relacionado con los viajes realizados por el fotógrafo suizo alrededor del mundo, trabajando para los principales medios del mundo como Life, Paris Match, the Observer, Picture Post e Illustrated, entre otros. Se exhibieron también, imáge-


**BRETAÑA LTDA**  
**Grupo Herdener Truan**  
**PLANTA PROCESADORA DE AVENA**  
 Sembramos, cultivamos, cosechamos,  
 seleccionamos y procesamos  
 nuestros propios granos  
**LA MEJOR AVENA DEL MUNDO**  
**PARA CHILE Y EL MUNDO**

**LAUTARO, ( CHILE )**  
**REGION DE LA ARAUCANIA**

**Nuestros productos:**  
 Hojuela de Avena Instantánea, Avena pelada estabilizada  
 ( groats ) y harina de avena

**Nuestra marca : AVENSUR (m.r)**  
[www.avensur.cl](http://www.avensur.cl)

---

 EMPRESA AFILIADA A LA CÁMARA CHILENO-SUÍZA DE COMERCIO 

nes inéditas de sus viajes por Latinoamérica.

Organizaron: Centro Cultural Borges, Werner Bischof Estate, Magnun Photos y la Embajada de Suiza.

Auspiciaron: Embajada de Suiza, Hewlett Packard y Roche Argentina

Curador: Marco Bischof  
(La foto más conocida de América Latina, la obtuvo poco tiempo antes de su muerte)



Indio tocando la quena  
On the way to Cuzco, Perú 1954-  
Werner Bischof/Magnum Photos

### Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina



A comienzos del año 2009, la Federación de Asociaciones Suizas de la R.A. comenzó la organización de las I Jornadas Nacionales Suiza y sus Instituciones.

El objetivo inicial fue el de generar un encuentro entre aquellas personas involucradas en instituciones vinculadas con Suiza en la Argentina, plantear problemáticas comunes, posibles propuestas e ideas. Mediante una convocatoria de 4 meses, abierta tanto a los integrantes de asociaciones suizas como a la ciudadanía en general, se comenzó a definir un esquema de organización. Se proyectaron tres áreas de trabajo: "Las instituciones de descendientes de suizos", "Suiza en la actualidad" y "Emigración e inmigración a Suiza".

Las Jornadas se llevaron a cabo el sábado 19 de setiembre

de 2009 en Casa Suiza de Rosario, provincia de Santa Fe; institución que actuó como asociación receptora.

La participación fue bajo dos modalidades: mediante la presentación de ponencias -las que debieron ajustarse a pautas preestablecidas- o como asistente.

Las ponencias fueron expuestas en períodos de 20 minutos, luego de las cuales se realizaron rondas de preguntas y respuestas, dando lugar a un rico intercambio de ideas.

#### Ponencias:

La primera en tomar la palabra fue la Sra. Béatrice Latteier, Cónsul de Suiza en Argentina, quien dió un panorama general de la política suiza en la actualidad. Se centró en el actual sistema político helvético y en algunos desafíos relacionados con la creciente población suiza y su integración con la población extranjera. Brindó detalles sobre la economía altamente competitiva del país europeo, relacionándola con su solidez política.

A continuación, la Sra. Corina Steinmann Camenisch, coordinadora ejecutiva de la Fundación Cultural Suizo-Argentina, presentó el relanzamiento de la fundación, creada en 1988, luego de 10 años sin gestión.

Eduardo Broguet, representante del Centro Valesano de Paraná, desarrolló una interesante ponencia: "Democracia en Suiza y Alexis de Tocqueville". La profesora Velma Perriard, descendiente de suizos, disertó sobre la influencia de pensadores y pedagogos suizos en la educación argentina. Walter Lorenzon Kaufmann, abogado e historiador, descendiente de Gaspar Kaufmann -destacado colonizador suizo-, brindó perspectivas históricas sobre la colonización suiza en Argentina, específicamente en la provincia de Santa Fe, tomando como eje la biografía de su tatarabuelo.

Los profesores de idioma italiano, Adriana Sonzogni y Carlos Italiano, abordaron "Aspectos

etnolingüísticos de Suiza", tomando diversos temas relacionados con la particular convivencia de lenguas en Suiza. El profesor Alejandro Moreira habló sobre "La inmigración suiza en Rosario". Graciela Russi, Directora del Museo de la Colonización de Esperanza, disertó sobre la colonización suiza en Argentina, desde la perspectiva de la mujer suiza en las colonias santafesinas. Fernando Díaz Pacífico, bibliotecario de la Casa Suiza de Rosario, documentó su tarea de catalogación y restauración del material bibliográfico de la Biblioteca Suiza. La documentación fue presentada con una exposición histórica de objetos de antaño, olvidados dentro de los libros de la colección. Varias instituciones tomaron conciencia de la importancia de rescatar y conservar el material histórico presente en muchas asociaciones suizas históricas del país.

Casi al cierre, Luis Megevand, presidente de la Asociación Suiza "Guillermo Tell" de Esperanza, se refirió a los importantes desafíos que enfrentan las instituciones suizas en el país. La falta de interrelación entre las entidades y la renovación de sus dirigentes, se presentaron como dos aspectos que deberán ser atendidos a corto plazo.

En el debate final, surgió la esperanza ya que varios dirigentes y miembros de las asociaciones, adhirieron al compromiso de atender tales desafíos. Estos temas se tratarán en las II Jornadas Nacionales a realizarse en noviembre de 2010 en la ciudad de Córdoba.

Al cierre, Sylvia Fucaraccio entregó a los asistentes una encuesta que realizó con Juan Pablo Bertschi, que tiene como objetivo relevar las inquietudes e intereses de quienes participan en instituciones de la colectividad suiza, para luego proponer cambios que permitan replantear o mejorar sus actividades.

Las ponencias pueden bajarse en el siguiente vínculo:

<http://www.casasuiza.org.ar/ponencias.html>

### Cronograma de encuentros 2010

Los representantes de las instituciones que conforman la Comisión Directiva de la Federación se encontrarán en las siguientes fechas y localidades

24 de abril: Asamblea Anual Ordinaria en la ciudad de Santa Fe. Por la noche habrá un encuentro cultural de música y danzas suizas.

12 de junio: en San Jerónimo Norte, reunión que se realizará en el marco de la Fiesta Nacional del Folclore Suizo.

7 de agosto: en Esperanza, coincidiendo con los festejos que esa ciudad realizará en conmemoración del Bicentenario del Primer Gobierno Patrio.

13 de noviembre: en Córdoba, donde también se realizarán las II Jornadas "Suiza y sus Instituciones"

Contacto:

[fed-asoc-suizas@hotmail.com](mailto:fed-asoc-suizas@hotmail.com)

### Argentina, Entre Ríos, Colón

#### 20 años de la creación de la Asociación Valais Argentina

Las festividades de los 20 años de la Asociación Valais-Argentine se realizaron el día 14 de noviembre de 2009 en la Plaza de los Inmigrantes de la ciudad de Colón, con la inauguración de la Fuente-Lavadero, réplica de la ya existente en la Place de Scex en la ciudad de Sion, capital del Cantón de Valais, con el objetivo de reforzar los lazos de unión y el hermanamiento entre las ciudades de Colón -Argentina- y Sion -Suiza-

Para estos festejos, llegó desde Suiza un contingente de 28 valesanos, encabezado por parte de la comisión: el Sr. Rene Schwery, la Sra. Julie Varone, la Sra. Beatrice Richoz y el Sr. Paul Bourband; también delegaciones de Entidades Valesanas Argentinas E.V.A., de distintas localidades de la provincia de Entre Ríos y del país, como también un grupo de descendientes



Fuente-Bebedero inaugurada en la Plaza de los Inmigrantes

de suizo-valesanos de Paysandú (Uruguay).

En su discurso, el Presidente de la Asociación Valais-Argentine, Sr. Rene Schwery destacó la unión simbólica de esta fuente con los descendientes de un mismo rincón de la tierra y luego la Srta. Florence Maurer, hija del Intendente de la ciudad de Sion, manifestó que las tradiciones y las costumbres no tienen fronteras, que las mismas se transforman en puentes que unen los pueblos y los países.

El Presidente Municipal de la ciudad de Colón, Sr. Hugo Marso, recordó el compromiso y el deseo de incrementar la integración, promoviendo la continuidad del hermanamiento en un clima de amistad y ayuda mutua .

Esta ceremonia contó con la presencia de la Banda del Batallón de Ingenieros de Concepción del Uruguay que ejecutó los himnos nacionales de ambos países y al final del acto y como broche de oro de tan importante acontecimiento, acompañó el hermoso espectáculo de fuegos artificiales con una serie de canciones populares.

Las danzas típicas de nuestro país también estuvieron presentes, como así también las canciones en francés interpretadas por los alumnos del Jardín de Infantes del Centre d' Etude Valais-Argentine.

Durante toda la semana, en las aulas de la institución, se realizó una exposición de fotografías que contó en imágenes, los 20 años del Centre d'Etude Valais-Argentine.

Los comercios del centro de la ciudad de Colón se vistieron de fiesta, luciendo banderas argentinas, suizas y valesanas como así también fotos, objetos y trajes típicos de los primeros valesanos llegados a la región.

Luego de cinco días de fiesta en la zona de Colón, el grupo llegado de Suiza, visitó la ciudad de Paysandú (Uruguay), las ciudades de Concordia, San José, Rosario y Buenos Aires donde confraternizaron con descendientes de Valesanos. Terminaron el viaje con una visita turística de las ciudades de Ushuaia y Calafate.

Cabe destacar que antes del viaje, el 19 de setiembre, se colocó una placa conmemorativa en la fuente original en la Plaza de Scex en Suiza; participaron autoridades del municipio de Sion, representantes de la Embajada de Argentina y el presidente de la Asociación Valais-Argentine.

*(Desde esta redacción agradecemos el material enviado para Noticias Regionales, a la Sra. Silvia Fachini-Directora del Centre d'Etude Valais-Argentine de Colón)*

## Argentina, Misiones, Dos de Mayo

### Una suiza enseña a preservar y cuidar el medio ambiente

Dos de Mayo es una localidad argentina de la provincia de Misiones, situada sobre la Ruta Nacional N°14; recientemente se inauguró su conexión con la Ruta Nacional N°12 que finaliza en Puerto Iguazú. Un slogan turístico dice que es "Un lugar

para vivir". Tiene producción de té, yerba mate, tabaco, con aserraderos y actividades ligadas a la industria de la madera.

Esta ciudad rodeada de saltos y cascadas, está enclavada en el centro mismo de la provincia de Misiones, tal es así que en el mes de noviembre de cada año se realiza el tradicional festival que se denomina "Así canta el corazón de Misiones". La fiesta es organizada por las distintas colectividades, entre ellas la suiza, que se hace presente con platos típicos, danzas nativas y deseos de confraternizar.

La colectividad suiza está compuesta por 68 familias y su presidenta es la Sra. Ida Schar. Se reúnen para agasajar a distintas personalidades de la colectividad, para festejar el 1º de agosto y para mantener en alto el origen suizo.

De esta comunidad suiza, queremos destacar y contar la historia familiar y la actividad de Mariela Gladys Schar.

Su abuelo paterno, Frithz Schar y su abuela Mina Burrich, a poco de casarse en Zurich, viajaron a la Argentina, allá por el año 1925; emigraron en busca de nuevas perspectivas y nuevas experiencias. En Argentina se radicaron en el Municipio de Olegario Victor Andrade, Departamento de Leandro N. Alem,, en el centro de la provincia de Misiones. Allí nacieron todos sus hijos, entre ellos Federico Schar -padre de Mariela-, quien en 1945 se radica en la ciudad de Dos de Mayo, donde nace la pro-

tagonista de esta historia. Mariela siempre vivió en su ciudad natal y en la actualidad tiene una familia constituida por su esposo Miguel Rodríguez y sus tres hijos: Nicolás, Kevin y Mabe Maylén.

¿En qué consiste la novedosa tarea que realiza con su esposo?...Enseñan a reciclar envases plásticos.

Recorren la geografía misionera, distintos lugares de Argentina y de América del Sur, realizando esta noble tarea: enseñar a fabricar escobas, escobillones, cepillos, redes deportivas, bolsos, bolsas, pegamentos y pinturas sintéticas, con envases plásticos. Actualmente están en la fase experimental de la fabricación de chapas para techos, compuestas de aserrín y plástico, elementos que abundan en la provincia de Misiones -especialmente el aserrín- y que ocasionan graves problemas a la población y al medio ambiente.

Para el reciclado no utilizan máquinas de ningún tipo, todo el trabajo es manual. Se puede realizar en cualquier punto del mundo con una única condición: que haya envases plásticos. El resto de los insumos y las herramientas necesarias se consiguen fácilmente.

Esta iniciativa colabora con la preservación y cuidado del medio ambiente, crea alternativas laborales y propicia el aprendizaje de técnicas nuevas y distintas que pueden concretarse en el propio hogar, institución, fundación, escuela, etc.



Mariela y su esposo están dispuestos a enseñar esta técnica a los suizos residentes en el extranjero; pueden llevar sus conocimientos y experiencias al lugar donde lo soliciten con la esperanza de concretar el anhelo de viajar a Suiza y transmitir sus experiencias.

La información que Mariela Schar envió a esta redacción finaliza con una expresión de deseo y agradecimiento:

"Cuanto más seamos los que estemos dispuestos a reciclar sin contaminar nuestro medio ambiente, más posibilidades de mejor vida tendrán nuestros descendientes. Muchísimas gracias a quienes hicieron posible esta comunicación y quedamos a la espera de poder ayudar a que nos ayuden, a preservar y cuidar nuestro medio ambiente"

Mariela Gladys Schar  
(03755) 496072 - (03755)  
15504961 / 15667009  
reciclado\_plasticos@yahoo.com.ar  
recicladoplastico@hotmail.com

## Argentina, Santa Fe, Esperanza

### Unidos para sumar y crecer en actividades culturales

La Asociación Suiza "Guillermo Tell" y la Fundación Ramseyer Dayer, suscribieron el pasado 10 de marzo un acuerdo de cooperación institucional para realizar actividades culturales compartidas en la ciudad y la región.

"Ya que compartimos objetivos comunes, y con el fin de optimizar los recursos de cada institución, queremos ofrecer eventos de distintas características y en distintos lugares", expresó Celina Zimmerman, Gerente de la Fundación, al explicar el objetivo del acuerdo.

"Es un convenio de cooperación mutuo para realizar actividades culturales en conjunto", agregó Luis Megevand, presidente de la Asociación Suiza. Dio como ejemplo "La Noche de los Museos", que tan buena recepción tuvo en la ciudad y que

en el 2010 se volverá a repetir.

Los firmantes del acuerdo manifestaron a la prensa local que los proyectos serán anunciados cuando estén confirmadas las fechas de realización.

## Argentina, Córdoba, Villa General Belgrano

### Nos visita la primera pasante suiza

Corina Bühler quien fuera la primera pasante suiza en Villa General Belgrano -dentro de las normativas del convenio acordado entre los gobiernos de Argentina y Suiza- revivió en su viaje de bodas, recuerdos y amistades que perduraron en el tiempo. La feliz pareja visitó la casita suiza "Sigriswil" y quedó gratamente sorprendida por el proyecto en ejecución.

La Asociación "Centro Suizo" de Calamuchita agradece la visita y les augura muchos años de felicidad.

La Comisión Directiva

## México

### Embajada de Suiza



Suiza.

BiCentenario  
1810 - 1910 - 2010

# México.

### Eventos suizos en México en el marco del Bicentenario. Restauración de obras de Siqueiros

Como contribución a las celebraciones y a la conservación del patrimonio nacional mexicano, el Gobierno Suizo ha decidido apoyar la restauración de dos murales del reconocido muralista mexicano David Alfaro Siqueiros (1896-1974).

Los Murales "Maternidad" y "Mural para una Escuela en el Estado de México" se encuentran en la Sala de Arte Público Siqueiros (SAPS) en Polanco. En 1969, el artista transformó su casa/estudio en un espacio de arte público para legarlo en 1973, pocos días antes de su muerte, al pueblo mexicano.

El recinto, que pertenece al Instituto Nacional de Bellas Artes, tiene la función de custodiar y difundir el gran acervo legado por Siqueiros. Además, presenta proyectos de arte contemporáneo de artistas nacionales e internacionales.

### Pipilotti Rist

Pipilotti Rist (nacida en 1962 en Grabs, St. Gallen) es un ícono en el mundo del arte contemporáneo y especialmente de las instalaciones audiovisuales. Ha exhibido sus obras en numerosos museos por todo el mundo, entre ellos el Centre George Pompidou de París o el MOMA de Nueva York. En verano, tendremos el gran placer de poder proyectar una de sus últimas producciones "Lobe of the Lung" en la renovada Sala de Arte Público Siqueiros en Polanco.

*(Desde esta redacción agradecemos a la Sra. Petra Durach, Agregada Cultural de la Embajada de Suiza en México, por el material aportado para Noticias Regionales)*

### Resultado de la buena voluntad

En Panorama Suizo N°1/2010 se publicó un artículo titulado "Bellas tradiciones que perduran", referente al Bazar Navideño organizado por las Damas Suizas de México, como parte de las actividades realizadas durante el año y que como ellas dicen "... estuvo pleno de trabajo pero igualmente de satisfacciones". Destacan el apoyo de la comunidad suiza que se convirtió en ayuda material para diferentes instituciones que albergan a personas necesitadas:

La Casa de Reposo de la Asociación Franco, Mexicana, Suiza y Belga es un hogar en el que vi-

swissinvest  
Wealth Management & Family Office Services

- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

www.swissinvest.com.ar



ven 70 personas mayores, quienes recibieron como regalo de Navidad, cobijas donadas por las Damas Suizas. Ellas acostumbra festejar las fiestas importantes con los ancianos, Navidad, Pascua, el Día del Anciano, ocasiones en las que preparan con mucho esmero, meriendas o comidas para que todo luzca, sea apetitoso y ameno. Los ancianos disfrutaban de estas reuniones, generalmente amenizadas por el acordeonista Sr. Elías Gómez, intérprete de música diversa, especialmente suiza.

El Orfanato de San Vicente, con la ayuda recibida compró chamarras para abrigar a los niños y también alimentos para preparar la cena de Navidad. El Orfanato La Guadalupana, compró suéteres y ropa interior para las niñas. El Colegio Muriel construyó un pequeño baño para niños, ya que por necesidad ahora también aceptan a los niños y el baño separado es un requisito para obtener el permiso oficial. El Sagrado Corazón, que cuida a niñas y mujeres con discapacidades, también compró ropa.

El Hospital del Niño Morelense en Cuernavaca, pagó pasajes para que niños enfermos procedentes de otras regiones, se trasladaran al hospital. Asimismo, donó medicinas para niños con HIV-Sida. En este hospital, también las Damas Suizas festejaron el Día del Niño, evento que estuvo amenizado por un mago que entretuvo tanto a niños de terapia extrema como a los demás niños hospitalizados; también se repartieron cuadernos, lápices de colores y bolsitas con alegrías, palanquetas de cacahuete y obleas de cajeta, dulces típicos mexicanos.

Para realizar estas obras, las

Damas Suizas trabajaron todo el año, unas ayudaron económicamente, otras compraron y llevaron mercancías de Suiza que ofrecieron a bajos precios o hicieron trabajos manuales, mermeladas, siropes, hornearon galletas, decoraron árboles navideños de madera para su venta y donaron el árbol natural de Navidad que ofreció una hermosa decoración.

Para la realización del Bazar de Navidad, recibieron el apoyo logístico del Colegio Suizo de México; las maestras prepararon a los niños que cantaron los villancicos. La Embajada de Suiza cooperó informando a la comunidad sobre el Bazar, a través del Newsletter. Otras compatriotas ayudaron a vender la mercancía, asaron salchichas o prepararon ensalada de papas y muchos pasteles. Donaron un buen café, pero sobre todo donaron voluntad, con lo que se logró dar esta pequeña ayuda a personas necesitadas.

*(Noticia enviada por Amada Domínguez de Schoch, con información proporcionada por Astrid Mooser, presidenta de las Damas Suizas de México)*

### **El Colegio Suizo de México, A.C. -die Schweizerschule Mexiko-sigue creciendo**

El producto "Formación suiza con orientación internacional" sigue mostrando una fuerte demanda y preferencia. Con 3 sedes, la principal en México DF (fundada en 1964), la sucursal en Cuernavaca (abierta en 1992, a partir de agosto de 2009 ofrece el programa Diploma de Bachillerato al igual que la sede principal) y por último, nuestro "bebé", la sucursal en Querétaro

(abierta en el 2007), integran en México a la más grande de las instituciones educativas de los 17 Colegios Suizos en el mundo.

El CSM, con sus 1200 alumnos entre los 3 centros y 130 empleados, ofrece una educación del más alto nivel para una clientela internacional y manifiesta en México la presencia de Suiza en el extranjero.

El Campus Querétaro, que ha triplicado su población escolar en 3 años desde su fundación, se prepara para construir más espacios para el ciclo escolar 2010/2011. A partir de agosto de 2010 se abrirá la Secundaria, para cubrir la demanda desde Kindergarten hasta el 1º de Secundaria. Bajo la dirección de la Sra. Sabine Lörtscher, quien dirige el Colegio con profesionalismo y compromiso, se están llevando a cabo ahora, las negociaciones para la construcción y ampliación del Colegio a fin de mantener la continua demanda pedagógica de la Institución.

Desde el punto de la carretera conocido como la Cuesta China, se domina la armoniosa ciudad colonial de Querétaro, enmarcada por su monumental acueducto y situada en la región conocida como el Bajío, una de las zonas más fértiles de México. Por su emplazamiento privilegiado ha sido testigo de importantes hechos históricos y hoy es un pujante estado en el que se encuentran muchas empresas

europas e internacionales. Por donde quiera que se mire, se construye y la ciudad va cambiando de aspecto, casi semana a semana. Está catalogada como una de las ciudades más seguras y limpias de México.

El Colegio Suizo de Querétaro desea proporcionar a los hijos de los expatriados, una educación europea que les permita continuar sin problemas sus estudios al retornar a Suiza, Alemania, Austria o en otros países.

Los Colegios suizos en el extranjero no sólo ofrecen una permanente presencia suiza, sino que también proporcionan la oportunidad para que maestros suizos puedan trabajar un par de años fuera de su país, ampliando con ello su experiencia cultural y pedagógica. La experiencia adquirida en el extranjero, en un mundo globalizado, es una plusvalía profesional, y no sólo para el profesorado.

Queridos lectores y lectoras:

Los invitamos con mucho gusto a visitar el Colegio Suizo de México y si no les es posible hacer una visita en forma personal, pueden ver nuestra nueva página web y hacer una visita virtual a las instalaciones de los Colegios Suizos en México:

[www.csm.edu.mx](http://www.csm.edu.mx)

Contacto: [df.direccion@csm.edu.mx](mailto:df.direccion@csm.edu.mx)

Dra. Denise Da Rin, Directora General del Colegio Suizo de México, A.C.



Colegio Suizo de Querétaro-México

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 3/2010  
**15 de Junio de 2010**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
Av. Santa Fe 846 12°-1059 Buenos Aires-Argentina  
E-mail: [vertretung@bue.rep.admin.ch](mailto:vertretung@bue.rep.admin.ch)  
[cristinatheiler@sinectis.com.ar](mailto:cristinatheiler@sinectis.com.ar)